

# Amateur Chamber Music Society Inc

## — CONCERT —

### — PROGRAM —

#### **BRAHMS *Geistliches Wiegenlied***

voice Susan Butler    viola Peter Mitchell    piano Felicia Mitchell

#### **Denes AGAY *Five Easy Dances***

(1) *Polka*    (2) *Tango*    (3) *Bolero*    (4) *Waltz*    (5) *Rumba*  
wind quintet:- flute Richard Tardif    oboe Tony Tenney  
clarinet Peter Scaysbrook    french horn Claire Cameron  
bassoon Graham Cormack

#### ***Five Old Italian Songs (Arie Antiche)***

(1) CALDARA *Sebben, Crudele*    (2) DURANTE *Vergin Tutt'amor*  
(3) CALDARA *Come Raggio di Sol*  
(4) PAISIELLO *Nel Cor Piu non Mi Sento*  
(5) PERGOLESI *Se Tu M'ami*  
mezzo-soprano Christine Middleton    piano Jane Smith

— INTERVAL —

#### ***Special Christmas Carols***

(1) PAVIOUR *I Sing the Birth*    (2) J S BACH *O Jesulein Süß*  
(3) BRUCKNER *Virga Jesse*    (4) FLECHA the elder *Riu Riu Chi*  
(5) PAVIOUR *Welcome Yule*  
ACMS choir: Ian Butler (director), Sue Butler, Karen Butler, Jennifer Laybutt, Christine Middleton, Eveline Schultheiss, Hilary Day, Bei Toh, Cyril Tumminello, Bruce Lane, Peter Scaysbrook

#### **Scott JOPLIN *Bethena***

wind quintet

— SUPPER —

Concert Organiser: Susan Butler  
The manager and volunteer staff of the  
Kirribilli Neighbourhood Centre  
provide supper (wine, juice and savouries) and  
charge \$10 entry (\$5 concession/seniors) to cover costs  
and to raise funds for the Centre

## - Background Notes -

#### ***Five Old Italian Songs (Arie Antiche)***

##### **Antonio CALDARA (1671-1763) *Sebben, Crudele***

<i>Sebben, crudele mi fai languir, sempre fedele ti voglio amar. Con la lunghezza del mio servir la tua fierezza sapro stancar</i>	Although, cruel one you make me languish, always faithful, I want to love you. With the length of my servitude your pride I will know how to wear down.
--	--

##### **Francesco DURANTE (1684-1755) *Vergin Tutt'amor***

<i>Vergin tutto amor o madre di bontade, o madre pia, ascolta, dolce Maria, la voce del peccator. Il pianto suo ti muova, giungano a te i suoi lamenti, suo duol, suoi tristi accenti senti pietoso quel tuo cor.</i>	Virgin, all love O mother of mercy, O mother holy,  hear sweet Mary, the voice of the sinner. Let his/her weeping move you, let his/her laments reach you, his/her sorrow, sad accents let your merciful heart hear.
---	--

##### **Antonio CALDARA (1670-1736) *Come Raggio di Sol***

<i>Come raggio di sol, mite e sereno, souvra placidi flutti si riposa mentre del mare nel profondo seno sta la tempesta ascosa, cosi riso talor gaio e pacato di contento, di gioia un labbro infiora, mentre nel suo segreto il cor piagato s'angoscia e si martora,</i>	As a ray of the sun, mild and serene, upon the placid waves rests while in the depths of the sea  the tempest remains hidden, so laughter sometimes gay and peaceful with contentment, with joy a lip touches,  while secretly the heart is wounded  suffers its own anguish and torture.
---	---

##### **Giovanni PAISIELLO (1741-1816) *Nel Cor Piu non Mi Sento***

<i>Nel cor piu non mi sento brillar la gioventu; cagion del mio tormento, amor, sei colpa tu. Mi pizzichi, mi stuzzichi, mi pungichi, mi mastichi; che cosa e questo, ahime? Pieta, pieta, pieta! Amore e un certo che che disperar mi fa!</i>	I no longer feel in my heart The sparkle of youth; The cause of my torment, love, you are the guilty one. Me you pinch, me you excite, me you prick, me you bite; what thing is this, alas? Pity, pity, pity! Love is a certain something which is driving me crazy!
--	---

**Giovanni Battista PERGOLESI (1710- 1736) *Se Tu M'ami***

*Se tu m'ami, se tu sospiri sol per me,  
gentil pastor,*

*ho dolor dei tuoi martiri,*

*ho diletto del tuo amor,*

*Ma se pensi che soletto io ti debba*

*riamar,*

*pastorello, sei soggetto*

*facilmente a t'ingannar.*

*Bella rosa porporina oggi Silvia*

*scegliera;*

*con la scusa della spina*

*doman poi la sprezzera.*

*Ma degli uomini il consiglio*

*io per me non seguio.*

*Non perche mi piace il giglio*

*gli altri fiori sprezzero.*

If you love me, if you sigh only for me,  
kind shepherd,

I have sorrow for your suffering,

I have pleasure in your love.

But if you think that I must love only you,

Little shepherd, you are the subject  
of easy self deception.

Sylvia will choose a beautiful red rose  
today;

because the thorn pricks her finger  
tomorrow then she will despise it.

But the advice of men

I for myself will not follow.

Just because I like the lily

I do not have to despise other flowers.

**Kirribilli Neighbourhood Centre**

16 Fitzroy St Kirribilli tel: 9922 4428

[www.KNCsydney.org](http://www.KNCsydney.org)

**Amateur Chamber Music Society**

<http://www.acms-australia.org/>

***Chamber Music  
Concert***

5pm Sunday 4 December 2011

16 Fitzroy St Kirribilli

For information on future concerts, go to the website

<http://www.acms-australia.org/sydney/> and click on "Concerts" in Navigation panel on the left hand side.

All chamber music players are welcome to join the Amateur Chamber Music Society. If interested, go to the website, click on "Join Us", download an application form and post to ACMS Membership Secretary, PO Box 584, Balgowlah NSW 2093.

